

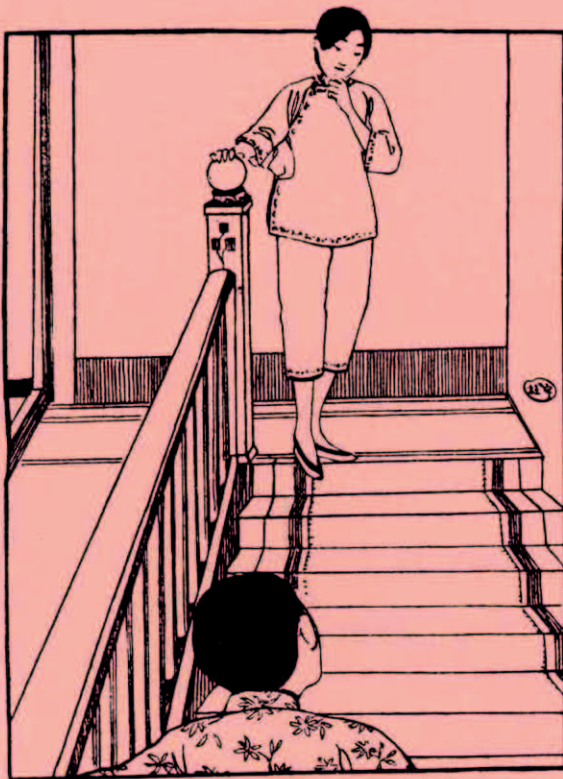
# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Numbers 17 & 18

---

**Special Issue**

**Middlebrow Fiction**



譯  
叢

---

Spring & Autumn 1982

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine—Numbers 17 & 18—Spring & Autumn 1982

---

**RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine**  
Published by the Research Centre for Translation  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅)  
John J. Deeney (李達三)  
Huang Kuo-pin (黃國彬)  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ng Mau Sang (吳茂生)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
*(Chairman)*  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
William Tay (鄭樹森)  
Diana Yu (余丹)  
Kwang-chung Yu (余光中)

**EDITOR-AT-LARGE**

George Kao (高克毅)

**EXECUTIVE EDITOR**

Stephen C. Soong (宋淇)

**CONSULTANT EDITOR**

John Minford (閔福德)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Li Chu-tsing (李鑄晉)  
Tien-yi Li (李田意)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Ma Meng (馬蒙)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

**MANAGING EDITOR**

Chan Sin-wai (陳善偉)

**PRODUCTION CONSULTANTS**

William C. C. Ho (何鎮中)  
Pansy P. F. Wong (王吳璞輝)

**PRODUCTION ASSISTANT**

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

*This issue is published with the aid of the  
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

---

*Renditions* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1982 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

*Printed in Hong Kong by the Ngai Kwong Printing Co., Ltd.*

### CONTENTS

#### EDITOR'S PAGE

- 1 LIU TS'UN-YAN: Introduction: "Middlebrow" in Perspective
- 41 PU SUNG-LING: Marriage as Retribution (*Translated by Chi-chen Wang*)
- 95 HAN PANG-CH'ING: Sing-song Girls of Shanghai (*Translated by Eileen Chang*)
- 111 STEPHEN CHENG: Sing-song Girls of Shanghai and Its Narrative Methods
- 137 TSENG P'U: A Flower in a Sinful Sea (*Translated by Rafe de Crespigny and Liu Ts'un-yan*)
- 193 H.P. TSENG: My Father's Literary Journey (*Translated by Colin Modini*)
- 199 C.T. HSIA: Hsü Chen-ya's Yü-li hun: An Essay in Literary History and Criticism
- 241 PERRY LINK: An Interview with Pao T'ien-hsiao
- 255 CHANG HEN-SHUI: Fate in Tears and Laughter (*Translated by Sally Borthwick*)
- 288 Notes on Contributors
- 290 Notes on Illustrations
- 293 Chinese Texts